

郑孝通

编译

英语 词汇 变通法

Methods of Extending
English Vocabulary

Linda Markstein
Louise Hirasawa



美国最新题型

北京师范大学出版社

美国最新题型

英语词汇变通法

METHODS OF EXTENDING ENGLISH VOCABULARY

02143/29

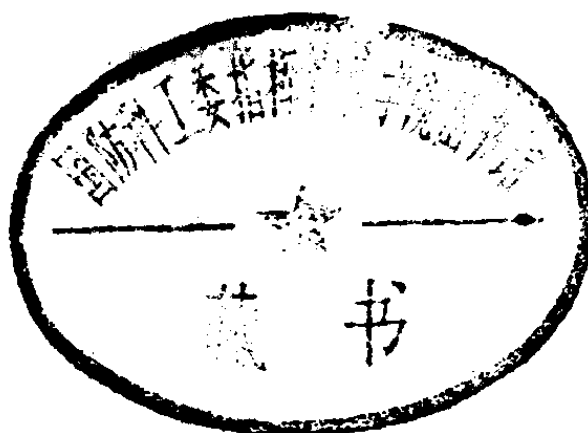
Linda M

著

Louise L. S.

郑孝通

主译



北京师范大学出版社

英语词汇查通法

郑孝通 编译

北京师范大学出版社出版发行

全国新华书店经销

北京怀柔东晓印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:4.625 字数:100千

1992年1月第1版 1992年1月第1次印刷

印数:1—8 000

ISBN7—303—01312—1/H·110

定价:1.95元

编译者序

“Vocabulary is extended through a study of word similarities and word contrasts in a meaningful context”

(在有一定内容的上下文中通过词义相近的词及词义对比的学习使词汇得以扩大。)

这句话就是美国语言学家Linda R. Markstein及Louise Hirasawa所著的在“Developing and Expanding Reading Skills”《培养及提高阅读能力》一书中就如何扩大英语词汇的方法所谈到的见解。

本书根据该书的词汇扩大方面的题型分类编译,内容有直接变通法,调整变动法及对比变通法。

一般人有一种误解,认为词汇扩大只要在辞典中找到一个近义词用就行了,这种看法是不全面的,因为有时候找到一个近义词不可能在特定的句子中起承上启下的连贯作用,即在句法上讲不通,所以必须要经过正规的练习多方推敲,仔细选词方可符合语言习惯。

Airplanes fly according to principles that make them similar, as it were, to birds.

(不妨说飞机的飞行是根据类如鸟类的飞行原理。)

看了汉语译文,当然就知道as it were意为“不妨说”,“宛如”,但如何用另一直接表达法来代替as it were,就不能简单地找辞典解释硬换。as it were在词典中的解释是:a

qualifying phrase used to relieve some expression which might be regarded as inappropriate or incongruous. 这么长的句子不使用起来扩大词汇, as it were 只能用 in a way 来代用, 这样句子通顺, 能达到扩大词汇的目的。

单词的扩大情况也是如此, 光靠辞典是不行的。例如: The Beatles made many hit records. (甲壳虫乐队制作了许多受人欢迎的唱片。)

hit 是“受人欢迎的”意思, 但 hit 在辞典里解释为 a successful stroke, 通过本书的练习可以把 hit 的词意扩大为 very popular.

本书的特点之一, 在于通过一系列正、反两种词义的对比, 选用正确的词汇。例如:

- | | |
|-----------------------|--------------------------|
| ① placid—irritable | ④ unworried—apprehensive |
| ② calm—startled | ⑤ solicitude—disinterest |
| ③ beguiling—offensive | ⑥ sensitive—indifferent |

The shy child was ____ about meeting new people.

(这个害羞的孩子 ____ 见生人。)

上面6组正反两种词义究竟选用哪一个呢? 哪个词与 about 连用呢? 不是 irritable, 不是 disinterest 或 indifferent 而是 apprehensive (害怕)。

《培养及提高阅读能力》一书, 目前已为国人所瞩目, 中国科学技术大学少年班已率先将该书作为教材并取得良好效果。该书的另一重要部分, 英语词族(English Word Families)已由本人编译为书交由中国科学技术大学出版社出版, 书名为《英语词族大观》, 本书与《大观》实为英语词汇扩

大的姐妹篇。

其次,这里要向读者说明的是,“变通法”的“法”体现在哪些方面。

一、每一个词汇,其所以能在具体的上下文中换用而达到扩大词汇的目的,不在于查辞典上的解释,而在于练习题中所给出的词汇,这些词汇是有机的组合,附合句子上下文习惯用法。这就给读者一个方法,一个贴切换词的方法。

二、有些句子要改写,但这种改写是有针对性的,不属于英语修辞的转换。

例如:

One step further and you're lost. If you take one step further, you're lost, (再往前走一步,你可就完了。)

以上两句话,可以说在结构上都有不同的变化,这是句型转换。而本书把重点放在词汇上的转换,以求扩大词汇,例如:

I was so busy last week that I felt I was on a merry-go-round.

merry-go-round 是什么意思? 辞典上只解释为:“A revolving platform fitted with benches or figures of animals on which people sit for a ride, or anything that whirls around, a whirl.”

这个解释无助于句子的词汇扩大。本书的另一个特点是用简短的词语进行词义扩大,如上句中的merry-go-round 可被替换如下:

I was so busy last week that I felt I was going round and round.

(上一周我是那样忙忙碌碌,以致我觉得我忙得好像走马

灯那样在打转。)

三、本书另一特点是告诫读者，凡是同义词不是个个都可换用，如下例：

Sparks from the cigarette ignited the chair.

(从香烟上掉落的火星把椅子烧着了。)

ignite这个词的同义词有：fire(烧、烤、烘砖炭等)，light[照亮，点灯(火、炉火、煤气、蜡烛)等]，inflamm(e) (激起，使燃烧发出火焰)

这三个同义词都不甚妥当，在内涵及习惯用法上都不可能表达ignited的意思。

因此ignited the chair 应改写为set the chair on fire。

纵观我国英语教学，目前存在一种“无效教学”的倾向。其所以是“无效”，就是在教学中只是从表面上用英语解释语言点，而不太注意教给学生对等的表达法，因此一堂课下来，学生如坠五里雾中，不甚了了。比如说I couldn't make much of his lecture. 这句话一般都把语言点放在make much of=make a great fuss of (小题大作)，treat with excessive attention (过分重视)等，虽然满黑板都是英语解释，看似热闹，其实一点不着边际。学生根据解释，把这句话理解为“我不能过分重视他的讲授”，其实是大错。这句话应解释为“我不能听懂他的讲授”，因为couldn't与make much of 连用其意思等于could make nothing of …，因此应教给学生，这句话的意思与I could make nothing of his lecture相同，而不必讲述莫明其妙的解释，反而影响学生理解。

本书充分体现出词汇变通遵循的两个原则。即：贴切的词汇更换，附合习惯用法。如果离开这两个原则，就不可能达到

有效的扩大。

本书谨以献给广大的中学生,大专学生,研究生报考者,中学英语教师及英语爱好者,如能与拙编《英语词族大观——英语单词连环记忆法》一起研究学习,将会大大增加词汇量及提高词汇运用能力。

郑孝通

1991年1月于中国科大

目 录

编译者序

第一章 直接变通法(第1节—第15节).....(1)

第二章 调整变通法(第16节—第32节).....(44)

第三章 对比变通法(第33节—第41节).....(92)

答案(111)

第一章 直接变通法

- 动词、形容词、名词、副词、短语动词及其它均可直接用相应的词汇表达,以达到扩大词汇的目的。
- 本章各节不涉及时态、人称、数等变换要求。
- 相应词汇的选择示意如下:(句子译文请参阅正文)

- | | |
|-----------------|------------------------|
| 1. only | 6. ended |
| 2. clearly | 7. very large |
| 3. precisely | 8. very popular |
| 4. multiply | 9. argue against |
| 5. identifiable | 10. special attraction |

- (1) 1. Cars were owned **exclusively** by very rich people.
- (5) 2. Mr. Pilder is easily **recognizable** by his bald head.
- (8) 3. The film has been **a great hit** since 1939.
- (9) 4. Can you **refute** that statement?
- (6) 5. The party **broke up** at 1 a.m., and I didn't get home until 2.

- 有些表达,如be a great hit, 重点是指hit (轰动一时的人物或事物),也可写作be quite a hit, be a hit 等,但如何用另一种语言表达同一意思,对于学英语的学生来说就较为困难。如何扩大词汇即成为提高英语的当务之急。即使找到

相应的英语解释也不一定符合句子的意思, 本书的词汇直接变通法拟在这方面助读者一臂之力。

第一节

- | | |
|-----------------------------------|------------------|
| 1. border | 11. very large |
| 2. clearly | 12. faithful |
| 3. constant | 13. features |
| 4. delicate | 14. identifiable |
| 5. an advancement to a better job | 15. elements |
| 6. answer | 16. expanded |
| 7. bend | 17. gathering |
| 8. a duty | 18. power |
| 9. motivated | 19. proof |
| 10. opportunity | 20. safety |

用上述词语替换下列句子中的黑体字部分, 号码填入括号:

- () 1. Can you **lean** down and touch your toes?
你能弯下腰用手碰到脚趾吗?
- () 2. I would appreciate your **reply** by next week.
我将感谢你在下周前惠予答复。
- () 3. This stew has the **characteristics** of Spanish cooking.
这种炖肉具有西班牙的烹调特点。
- () 4. Mr. Pildar is easily **recognizable** by his bald head.

皮尔达先生因为秃顶所以很容易认出来。

- () 5. John has always remained **loyal** to his family and friends.

约翰始终对他的家庭和朋友们忠心耿耿。

- () 6. The fingerprints on the window were **evidence** of the crime.

窗户上的指纹就是犯罪的证明。

- () 7. For your own **security**, be sure to lock the door.
为了你个人的安全,务必把门锁好。

- () 8. Who has the **authority** to sign this application?
谁有权为这份申请书签字?

- () 9. Parents have **an obligation** to take care of their children.

家长有义务照看他们的子女。

- () 10. Mrs. Luy received a **promotion** as assistant manager of the accounting department.

鲁埃夫人被提升为会计处的助理财务主管。

- () 11. The use of English as the international business language has **spread** all over the world.

英语作为国际交往的语言已遍及全世界。

- () 12. The encyclopedia contains a **vast** number of subjects.

百科全书包括许多科目。

- () 13. The teacher **encouraged** her students to study hard.

老师鼓励她的学生们用功学习。

- () 14. Did you have the **chance** to see Hollywood when you went to California?

当你去加州时有机会参观好莱坞吗?

- () 15. The water **collection** system in the Negev was built many years ago.

内格芙地区的蓄水系统是在许多年以前建立起来的。

- () 16. It is better to drive your car at a **steady** rate than to stop and start a lot.

最好以稳定的速度驾驶汽车而不要多次停车和启动。

- () 17. What are the major **factors** of the problem in the desert?

沙漠问题的主要因素是什么?

- () 18. The Shimadas built a fence around the **edge** of their property.

希玛达一家人在他们的房地产交界处筑起一道围栏。

- () 19. I **distinctly** remember meeting you at Steve's party last year.

我非常清楚地记得曾在去年史蒂夫的宴会上见过你。

- () 20. These dishes are quite **fragile**. Be careful with them!

这些盘子很容易打碎。务必要小心。

第二节

- | | |
|------------------------------------|----------------------|
| 1. skin irritation | 11. adds to |
| 2. sure | 12. area |
| 3. tool | 13. continue to live |
| 4. precisely | 14. guessed |
| 5. stop working because of old age | 15. medium |
| 6. stresses | 16. particular |
| 7. surprising | 17. point |
| 8. surroundings | 18. sets of two |
| 9. interests | 19. chooses |
| 10. multiply | 20. guessed |

用上述词语替换下列句子中的黑体字部分, 号码填入括号:

- () 1. Many people in this **region** live to be 100 years old.
这个地区的许多人活到100岁。
- () 2. He **estimated** that youth ended at age 80.
他估计青春期在80岁结束了。
- () 3. Many people **survive** to a very old age.
许多人得以长寿。
- () 4. Gloves, glasses, and twins come in **pairs**.
手套, 眼镜和双胞胎都是成双的。
- () 5. They live in very healthful **environments**.
他们生活在非常有益于健康的环境中。
- () 6. You can't write if the **tip** of your pencil is

broken.

如果铅笔头断了你就不能写字了。

- () 7. They don't have the **pressures** of industrial society.

他们没有工业社会所产生的压力。

- () 8. Felipe **suspected** that his friends were making a surprise party for him, but he pretended that he didn't know.

弗里普猜想他的朋友们打算为他举行一次出其不意的聚会,但是他假装不知道。

- () 9. If you touch poison ivy, you will get a terrible **itch**.

如果你触及有毒的常青藤,你就会感到奇痒。

- () 10. Janie always **picks** good movies. You can trust her judgment.

詹妮总是挑选好看的电影去看。你可以相信她的判断力。

- () 11. I am **certain** that I left my hat in the restaurant.

我肯定我把帽子丢在饭馆里了。

- () 12. Mosquitoes need blood in order to **reproduce**.

蚊子需要血液以便繁殖。

- () 13. Be very **selective** when you choose a mate.

当你择偶时务必精心挑选。

- () 14. What will you do when you **retire**?

退休后你将干什么?